

Số ra ngày: 1/2/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Trợ cấp trẻ em kỳ tháng 2 (phần từ tháng 10 ~ tháng 1) sẽ được chuyển khoản vào ngày 15/2 (thứ tư)

2月期(10月~1月分)の児童手当は2月15日(水)が振込日です

Thực hiện trung thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ

保育所(園)の保育料 児童手当から特別徴収

Để đảm bảo tính công bằng cho khoản thu ngân sách của thành phố và người sử dụng, chúng tôi sẽ thực hiện trung thu đặc biệt vào trợ cấp trẻ em đối với đối tượng tiếp tục trẻ hạn nộp phí chăm sóc trẻ của nhà trẻ.

市の歳入と利用者の公平性を確保するため、保育料の滞納が続く方を対象に、児童手当からの特別徴収を実施しています。なお、対象者には2月10日(金)に児童手当(特例給付)にかかる保育料特別徴収通知書を発送します。

Ngoài ra, chúng tôi sẽ gửi giấy thông báo trung thu đặc biệt phí chăm sóc trẻ liên quan đến trợ cấp trẻ em (trợ cấp đặc biệt) cho những người thuộc đối tượng trên vào ngày 10/2 (thứ sáu).

Nơi liên hệ: Về phí giữ trẻ = Ban hỗ trợ nuôi con
TEL 06-4309-3195 / FAX 06-4309-3817
Về trợ cấp trẻ em = Phòng trợ cấp lương hưu quốc dân
TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問合せ先: 保育料について = 子育て支援課
児童手当について = 国民年金課

Bạn có vứt nhầm vào ngày thu gom “rác nhỏ không cháy” không?

「不燃の小物」間違っ出していないですか?

Các loại rác khác thường bị vứt vào ngày thu gom “rác nhỏ không cháy”.

Chúng tôi không thu gom các loại rác khác, vui lòng xác nhận trên tờ hướng dẫn “Cách phân loại rác và cách vứt rác” trước khi vứt rác.

*“Rác nhỏ không cháy” là loại “rác nhỏ” như (đồ kim loại, đồ thủy tinh, đồ sành sứ, thiết bị điện tử cỡ nhỏ) “không cháy được”.

「不燃の小物」の収集日に対象外のものでよく出されています。

対象外のものとは、「燃えない」(金属類、ガラス類、陶器類、小型の電化製品)の「小さな物」のことです。

対象外のものとは、「燃えない」(金属類、ガラス類、陶器類、小型の電化製品)の「小さな物」のことです。

Rác có thể vứt 出してよいもの	Rác không được vứt 出してはいけないもの
Các loại bát đĩa, ly tách, mảnh vụn (mảnh vỡ) thủy tinh, dao, bình hoa, ấm nước, chảo rán, dụng cụ, móc treo quần áo bằng kim loại, ô, thiết bị điện tử cỡ nhỏ, v.v...	Rác có thể cháy được như đồ nhựa (xô nhựa, bình nhựa, đồ chơi, v.v...), đồ gỗ, cành cây, v.v...
食器・茶碗類、ガラスくず(破片)、刃物、花瓶、やかん、フライパン、工具類、金属のハンガー、かさ、小型の電化製品など	プラスチック類 (バケツ、容器、おもちゃなど)、木材、枝葉などの燃えるもの

Nơi liên hệ: Ban chương trình môi trường
TEL 06-4309-3200 / FAX 06-4309-3818

問合せ先: 環境事業課

Tiếp nhận đăng ký tham gia Câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà năm tài chính 2017

平成29年度 留守家庭児童育成クラブ 入会申込み受付

Câu lạc bộ giáo dục trẻ em trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà, nhận giữ trẻ sau giờ học đối với trẻ có người giám hộ thường xuyên vắng nhà do làm việc, để trẻ được chăm sóc giáo dục sau giờ học.

留守家庭児童育成クラブは、放課後の健全な育成を図るため、保護者が就労などで下校時に家庭にいない児童を預かっています。現在、在籍している児童も再度手続きが必要です。

Những em hiện đang theo học tại các trường có thành lập câu lạc bộ cũng cần thực hiện lại các thủ tục.

詳しい内容はお問合せください。

Nội dung chi tiết vui lòng liên hệ.

◇対象: 小学校新1年生～新6年生の留守家庭児童

◇Đối tượng: Học sinh tiểu học trong gia đình có ba mẹ thường xuyên vắng nhà với độ tuổi từ vừa nhập học lớp 1 đến vừa nhập học lớp 6

※祖父母など児童を保護できる大人の同居人がいる場合を除く。
◇開設期間: 4月1日～来年3月31日



国際情報プラザだより(ベトナム語)

*Ngoài trừ trường hợp gia đình có người lớn sống chung có thể chăm sóc trẻ như ông bà.
 ◇Thời gian hoạt động: Ngày 1/4 ~ 31/3 năm sau
 ◇Chi phí: 6.500 yên/tháng (tiền ăn, v.v... tính riêng)
 ◇Cách thức đăng ký: Mang trực tiếp đến nơi tiếp nhận, gồm đơn đăng ký tham gia câu lạc bộ được phát tại trường tiểu học có thành lập câu lạc bộ và giấy chứng việc công việc, v.v.. của người giám hộ đang chung sống bao gồm ông bà.

◇料金: 月6,500円(別途おやつ代などが必要)
 ◇申込み方法: 開設小学校で配布する入会申込書と祖父母を含む同居保護者の就労証明書などを各受付場所へ直接持参。

Nơi liên hệ: Ủy ban quản lý trong các trường tiểu học có thành lập câu lạc bộ
 Phòng thể thao thanh thiếu niên TEL 06-4309-3281 / FAX 06-4309-3835
 問合せ先: 各開設小学校内の運営主体 または 青少年スポーツ室

Khai báo thuế cư dân tỉnh/thành phố

[Khai báo thuế cư dân tỉnh/thành phố]
 Mỗi năm, thành phố tổ chức tiếp nhận lưu động ở 7 quảng trường nhân dân trong thành phố trong thời gian khai báo thuế cư dân tỉnh/thành phố (tuần đầu tháng 2 ~ trung tuần tháng 3).

Địa điểm	Thời gian
Yuyu Plaza (Kusaka)	Ngày 17/2 (thứ sáu)
Yamanami Plaza (Shijou)	Ngày 6/2 (thứ hai), ngày 28/2 (thứ ba), ngày 10/3 (thứ sáu)
Green Pal (Nakakonoike)	Ngày 22/2 (thứ tư)
Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)	Ngày 7/2 (thứ ba), ngày 7/3 (thứ ba)
Quảng trường Momono (Kusune)	Ngày 20/2 (thứ hai)
Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)	Ngày 9/2 (thứ năm), ngày 23/2 (thứ năm), ngày 9/3 (thứ năm)
Quảng trường Hasuno (Omido)	Ngày 10/2 (thứ sáu), ngày 1/3 (thứ tư)

* Thời gian 9 giờ 30 phút sáng ~ 4 giờ 00 phút chiều
 ◇ Nơi liên hệ: Phòng thuế thị dân
 TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809

[Khai báo thuế thu nhập]

Nhân viên kế toán thuế sẽ tư vấn miễn phí về việc khai báo xác định thuế thu nhập và thuế thu nhập đặc biệt để phục hưng theo thời gian và địa điểm như sau.

Địa điểm	Thời gian
Trụ sở JA-GREEN OSAKA (1 Aramotokita)	Ngày 16/2 (thứ năm) ~ ngày 28/2 (thứ ba) 9:30~12:00 (Tiếp nhận đến 11:00) 13:00~15:30 (Tiếp nhận 14:30) * Trừ thứ bảy, chủ nhật

◇ Nơi liên hệ : Văn phòng thuế Higashiosaka TEL 06-6724-0001

市・府民税の申告

[市・府民税の申告]
 市・府民税の申告時期(2月上旬~3月中旬)に市内7か所の市民プラザで出張受付を行っています。

ところ	とき
ゆうゆうプラザ(日下)	2月17日(金)
やまなみプラザ(四条)	2月6日(月)、28日(火)、3月10日(金)
グリーンパル(中鴻池)	2月22日(水)
くすのきプラザ(若江岩田駅前)	2月7日(火)、3月7日(火)
ももの広場(楠根)	2月20日(月)
ゆめひろば(布施駅前)	2月9日(木)、23日(木) 3月9日(木)
はすの広場(近江堂)	2月10日(金)、3月1日(水)

☆いずれも 9:30~16:00
 ◇ 問合せ先: 市民税課
 TEL 06-4309-3135 / FAX 06-4309-3809

【所得税などの申告】

所得税および復興特別所得税の確定申告の税理士による無料相談を次のとおり行います。

ところ	とき
JA グリーン大阪本店(荒本北1)	2月16日(木)~28日(火) 9:30~12:00(受付11:00 まで) 13:00~15:30(受付14:30 まで) ※土・日曜日除く

◇ 問合せ先: 東大阪税務署 TEL 06-6724-0001

Tiêm chủng phòng ngừa định kỳ vắc xin viêm gan B

Chúng tôi bắt đầu tiêm chủng định kỳ vắc xin viêm gan B từ tháng 10 năm ngoái. Những người thuộc đối tượng và chưa tiêm chủng, vui lòng nhanh chóng đến tiêm chủng.
 Thông tin chi tiết vui lòng liên hệ bên dưới.

Nơi liên hệ: Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ, trẻ em và phòng chống các bệnh truyền nhiễm

TEL 072-960-3805 / FAX 072-960-3809

B型肝炎ワクチンの定期予防接種

昨年10月から B型肝炎ワクチンの定期接種を開始しています。対象の方で接種がまだの方は、早めに接種しましょう。
 詳しくは下記までお問合せください。

問合せ先: 母子保健・感染症課

